

Porównanie tłumaczeń Hioba 19:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Już dziesięć razy* ** znieważyliście mnie, nie wstydzicie się mnie krzywdzić.*** ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Znieważyliście mnie dziesięć razy i nadal nie wstydzicie się krzywdzić.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Już dziesięć razy znieważyliście mnie. Nie wstyd wam, że tak się znęćcie nade mną?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Już dziesięćkroć zawstydziliście mię, i nie wstydże was, że się tak zatwardzacie przeciwko mnie?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Oto dziesięćkroć zawstydzacie mię i nie wstydzicie się tłumiąc mię.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Dziesiąty raz mnie znieważacie. Nie wstyd wam nade mną się pastwić?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Już dziesięć razy znieważyliście mnie i nie wstydzicie się mnie krzywdzić.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Oto znieważyliście mnie już dziesięć razy i nie wstydzicie się nadal mnie krzywdzić.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Już dziesięć razy mnie znieważyliście, nie wstyd wam znęcać się nade mną?
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Oto dziesięć razy mnie znieważacie, nie wstyd wam znęcać się nade mną?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Знайте тільки, що Господь мене таким зробив. Ви говорите проти мене, не встидаючись мене, налягаєте на мене.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Oto już dziesięciokrotnie mnie lżyliście i nie wstydzicie się mnie krzywdzić.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Oto zganiliście mnie dziesięć razy; nie wstydzicie się tak pastwić nade mną.

¹⁾ dziesięć razy, עֶשְׂרֵינָעִים, idiom: często, zob. <x>10 31:7</x>; <x>40 14:22</x>.

²⁾ <x>10 31:7</x>; <x>40 14:22</x>

³⁾ krzywdzić, הָכַר (hachar), hl.